

Isabel Alonso-Breto

TRES POEMAS

De Elogio de la tabla de surf y otros poemas desde el cáncer de mama (2021)

Amado mío

Me apresto a convocar
Toda la paz
Toda la sabiduría
Todo el humor
Toda la camaradería
Y el amor
Y la compasión
Y la memoria
Y ponerlos a tus pies
A tu servicio
Amado mío
Cuerpo mío

Amado mío

Here I stand, ready to summon
All the peace
All the wisdom
All the jokes
The companionship
The compassion
And the memories
And put them all at your feet
At your service
My body
My handsome

Amado mío

I m'apresso a convocar
Tota la pau
Tota la saviesa
Tot l'humor
Tota la companyonia
I l'amor
I la compassió
I la memòria
I posar-los als teus peus
Al teu servei
Amor meu
Cos gentilíssim

El hospital de día —nosotros—

O quizás sea mejor empezar
por hablaros de nosotros
las enfermas y los enfermos
que llegamos allí desvalidos
más asustados de lo que habíamos
estado nunca
débiles por el nuevo tipo de
alimentación, al que nos
asimos con desesperación
perdiendo peso de manera
dramática, de puro terror
intentando mantener
la compostura
e incluso el humor
aunque querríamos llorar
como niños
alopécicos, o a punto de
estarlo
hidratados, porque obedecemos
a pies juntillas
las órdenes del doctor
y las sugerencias de la amable
enfermera de seguimiento
sonrientes a menudo
porque a pesar de todo
al mal tiempo buena cara
confiados, qué otra cosa
podemos hacer
sino confiar en que
“seremos curados”
en un fiat similar al de
la creación. En un giro
frankenstiniano de la
medicina moderna.

Llegamos, en fin, indefensos
solos o acompañados
pertrechados de algo para
leer o escuchar
y sin ninguna duda
en la mayoría de los casos
exceptuando algunos ancianos
gloriosos
todos blandiendo con remarcable tesón
nuestro teléfono móvil
que nos da la garantía que
existimos
que estamos conectados con el mundo
que formamos parte:

En fem part

Ci siamo

On est toujours là

We are still here

Wir sind

Wir sind

Y eso es

Un milagro

Eso es, simplemente

Un milagro

The Day Hospital —Us—

Perhaps I should rather begin
by talking about us
us, the sick, men and women
who arrive there exposed
vulnerable
more scared than ever
weak due to the new type

of diet, which we hold on to
with desperation
losing weight in dramatic
manner, out of pure fright
trying to keep
our composure
and even good humour
even though we would want
to start crying like children
alopecic, or nearly so
overhydrated, since we take
our oncologist's dictates
and the steadfast nutritionist's
suggestions
at face value
sporting smiles mostly
because in spite of it all
every cloud grows its own
silver lining
trustful, as what else
can we do but confide
that we shall truly "be cured"
in a fiat akin to that of creation
in a frankensteinian turn
of modern medicine.
We get there, you see, defenceless
on our own or in company
carrying some gadget with us
to read or listen to with devotion
and without any doubt
in most cases
(except for some glorious elderly)
we all brandish with
determination
our mobile phone
that gives us the warrant

that
we exist
that we are tuned to the world
that we are here

En fem part
Ci siamo
On est toujours là
We are still here

Wir sind
Wir sind

And that is
A miracle

That is, simply
A miracle

L'hospital de día —nosaltres—

O és potser millor començar
Parlant-vos sobre nosaltres
els malalts i les malaltes
que hi arribem desvalguts
espantats com mai
somiarem
febles pel nou tipus
d'alimentació, on ens
abraonem amb delit
perdent pes de manera
dramàtica, tips de paüra
mirant de guardar
les formes
i el sentit de l'humor
encara que voldríem plorar

com nadons
alopècics, o bé a punt
 d'esdevenir-ne;
hidratats, perquè obeïm
a peus clucs
les indicacions de l'oncòleg
i els suggeriments de la dolça
infermera de seguiment
somrients manta vegada
perquè malgrat tot
al mal temps bona cara
confiats, doncs què d'altre
podríem fer
sinó confiar que
"serem curats"
en un fiat similar al de
la creació. En un gir
frankenstinià de la
medicina moderna.
Arribem tot plegat indefensos
sigui sols que acompanyats
empunyant qualsevol gadget
per llegir o per escoltar
i sense cap dubte
sovint
-excepte aquella persona gran
i gloriosa-
brandem amb austera tenacitat
el nostre telèfon mòbil
que ens dona la garantia que
existim
que estem connectats amb el món
que en fem part:

Seguimos aquí

Ci siamo

On est toujours là
We are still here
Wir sind
Wir sind

I això és un miracle
Això és
Simplement
Un miracle

Entre dos eras

Día de hoy
homenaje a quienes me
precedieron
homenaje a quienes me
 seguirán

Entre dos eras
navego mi enfermedad
como un frágil velero
en un cruce de corrientes

Determinada
Testaruda como ese barquito
Enhiesta frente a la dificultad

Confiando

Between Two Eras

Right to-day let me pay homage
to those who were here before
homage to those who'll follow
our traces

Between two eras
sailing this illness
as a delicate boat
in the crosscurrent

Determined
stubborn like that fragile ship
upright against difficulty

In faith

Entre dues eres

El dia d'avui reto homenatge
als qui em
precediren
homenatge als qui em
seguiran

Entre dues eres
navego la malaltia
com un fràgil veler
en una cruïlla de corrents

Decidida
Caparruda com aquest vaixell
Ferma davant de la dificultat

Confiant

ISABEL ALONSO-BRETO
Universitat de Barcelona